

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

***Аношкина Елизавета Григорьевна,***

*студент 2 курса,*

*Казахско – русский международный университет;*

***Кусаинова Александра Нурболовна,***

*студент 2 курса,*

*Казахско – русский международный университет;*

***Мурзабекова Жанаргуль Нурболатовна,***

*студент 2 курса,*

*Казахско – русский международный университет;*

***Палавандишвили Ани Паатовна,***

*студент 2 курса,*

*Казахско – русский международный университет;*

*Руководитель проекта ***Байдильдинова Махфуза Вахитовна,****

*доцент Казахско-русский международный университет,*

*г. Актобе, Республика Казахстан*

**ПРОЕКТ «ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: СЕГОДНЯ И ЗАВТРА»**

*«Перевод – самый глубокий способ чтения*

*Габриэль Гарсия Маркес*

**Краткое изложение (абстракт) проекта:**

- моделирование процесса синхронного перевода;
- основные виды синхронного перевода;
- соотношение адекватности и эквивалентности в синхронном переводе;
- прагматическая и межкультурная адаптация в процессе синхронного перевода; установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения;
- лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в синхронном переводе;

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

- коммуникативно-прагматический аспект синхронного перевода, коммуникативные ситуации и особенности перевода конференций, выступлений и переговоров;

- фоновые знания в предметно-специальной подготовке синхронного переводчика;

- соотношение психолингвистических и языковых факторов в подготовке переводчиков-синхронистов.

**ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРОЕКТА:**

- ознакомление с современным состоянием науки о синхронном переводе;

- получение общих сведений о способах преодоления языковой интерференции;

- овладение техникой организации устной речи;

- ознакомление с понятиями лексико-грамматические трансформации - освоение стратегии переводчика в зависимости от вида синхронного перевода;

- овладение техникой синхронизации зрительного и слухового восприятия речи;

- развитие навыков вероятностного прогнозирования;

- развитие навыков речевой компрессии;

- овладение техникой прагматической адаптации речевых сегментов в условиях синхронного перевода.

**Ключевые слова:** синхронный перевод, вероятностное прогнозирование, речевая реактивность, адекватность.

**Описание проекта**

**Актуальность исследования.**

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

В настоящее время, несмотря на повсеместное изучение иностранных языков, значение синхронного перевода не только не уменьшилось, но и многократно возросло. Это связано с особенностями современного общества, его установками на максимальную открытость, стирание межгосударственных границ и глобализацию. В новом обществе лавинообразно нарастают такие виды коммуникации, как международные конференции, семинары, симпозиумы. Их участники, владея основами иностранных языков, но не будучи переводчиками-профессионалами, не могут уследить за всеми высказываниями, если они произносятся не на их родном языке. Зачастую у них не хватает и навыков, и способностей понимать, как говорится, "на слух" двуязычный диалог со многими участниками. Таким образом, роль переводчиков-синхронистов в новом обществе возрастает, и это предъявляет повышенные требования к синхронному переводу. Набор стратегий, которые позволяют в режиме "реального времени" адекватно передать текст, отвечает этим требованиям.

Другой актуальной задачей данного исследования является создание теоретической базы для подготовки высококвалифицированных синхронных переводчиков. Принцип выбора стратегии оправдан и с точки зрения переводоведения, так как созвучен актуальным направлениям переводоведческих исследований.

Проблема выбора стратегии дает возможность проследить за переводом в экстремальных условиях.

**Целью данного проекта** является определение стратегий синхронного перевода, их классификация и применение на практике для достижения адекватности при переводе с исходного языка на переводящий при учете того фактора, что исходным языком выступает как английский, так и русский язык.

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

Показать, как различные стратегии взаимодействуют друг с другом в ситуации реального СП в языковой паре английский - русский и русский - английский.

Выработать практические рекомендации по выходу из сложных ситуаций, в которых может оказаться синхронный переводчик в процессе работы.

Для достижения общей **цели поставлены следующие конкретные задачи:**

Проанализировать записи оригиналов английских, американских и русских докладчиков на различную тематику: общественно-политическую, экономико-финансовую, медицинскую, юридическую, техническую, религиозную и философскую.

Проанализировать записанный на магнитофонную пленку перевод данных выступлений, выполненный профессиональными переводчиками.

Выявить, насколько записанный перевод соответствует оригиналу выступления и является адекватным и эквивалентным.

Установить способ или способы достижения адекватности и эквивалентности при осуществлении синхронного перевода.

Установить лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на достижение адекватности и эквивалентности в СП.

**Объект исследования** является процесс обучения синхронному переводу переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

**Предмет исследования** является методика обучения синхронному переводу.

**Проблемой подготовки переводчиков** синхронистов занимаются такие ученые как А.Н. Леонтьев, Е.И. Пассов, Беляев Б.В., Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров, Виссон. Л., С. Я. Рубинштейн;

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

Л. С. Выготский; А. Н. П. Я. Гальперин; И. А. Зимняя, И. Л. Бим; Н. Д. Гальскова; Н. И. Гез; Р. П. Мильруд; С. Г. Тер-Минасова; Е. Г. Беляевская.

**Научная новизна исследования заключается** в том, что данная работа представляет собой системное описание стратегий в СП. **Новизна проекта** с поставленной задачей — выработать приемы адекватного СП. Исследованы факторы и условия, приводящие к смене стратегии в синхронном переводе и разработаны механизмы перехода от одной стратегии к другой с минимальными потерями в переводе.

В проекте СП рассматривается как набор стратегий, позволяющих переводчику справляться со всеми трудностями, возникающими в его работе.

Материал исследования. Основными материалами для исследования являются:

1. Данные психолингвистических исследований в области речевого понимания и речевого воспроизводства, адаптированные для нужд синхронного перевода: модель ментального восприятия (ММВ) (Johnson - Laird 1983), фреймовая семантика Ч. Филлмора (Fillmore 1982), модель вероятностного прогнозирования (ВП) Г.В. Чернова (Чернов 1980) и прагматическая модель синхронного перевода, предложенная Робинотом Сеттоном (Setton 1997).

2. Записи английских, американских и русских докладчиков, сделанные на различных конференциях, международных встречах и симпозиумах, и оригиналы синхронного перевода выступлений.

В работе использованы следующие методы и приемы исследования: общий теоретико-лингвистический анализ концепций по исследуемой теме; синхронный подход к анализу языкового материала, метод сплошной выборки, описательный и сопоставительный методы.

**Практическое значение исследования.** Результаты настоящего исследования могут быть использованы: а) синхронными переводчиками при осуществлении процесса профессионального перевода, б) для преподавания синхронного перевода в учебной аудитории, в) при разработке других теоретических и практических положений по синхронному переводу.

**Основные виды синхронного перевода:**

Всего профессионалы различают четыре вида синхронного перевода:

1. «На слух» - классический вид синхронного перевода. Это как раз тот случай, когда переводчик воспринимает речь на слух, разделяет ее на смысловые части и излагает перевод одновременно со спикером. Для подобного вида перевода используется специальное оборудование. Несмотря на сложность – это достаточно актуальное и перспективное направление.

2. «Перевод с листа». Переводчик накануне получает текст с речью выступающего (на языке спикера) и имеет возможность подготовиться к своему выступлению. Безусловной, такой вид перевода предполагает определенный момент неожиданности, так как это все - таки живое выступление и монолог / диалог не всегда идет по определенному сценарию.

3. Синхронное чтение. Переводчик зачитывает заранее подготовленный материал (речь спикера транслируется на все необходимые языки для перевода заранее) и в ходе выступления вносит изменения в речь только в том случае, когда спикер начинает отходить от запланированного текста.

4. Шушотаж или «Нашептывание». Кулуарный вид перевода, когда переводчик работает напрямую с заказчиком, переводя материал

исключительно для него. Этот вид перевода встречается когда установка оборудования не оправданна или невозможна.

### **Специальные упражнения для переводчика**

Специальные упражнения:

Синхронное чтение готового перевода с непереуведенными фрагментами.

Переключение в процессе синхронного перевода с перевода на родной язык и перевод на иностранный язык и наоборот.

Упражнения по подготовке к переводу на определенную тему, отбору материала для запоминания и записи, принципам составления рабочих словарей.

Упражнения по необходимым синтаксическим преобразованиям в процессе перевода.

Специальные упражнения на узнавание слов-маркеров в тексте и подбор к ним соответствующих речевых клише.

Упражнения на развитие речи (составление возможных фраз из логико-семантического ядра).

Синхронный перевод текста, письменный перевод которого выполнен другим переводчиком.

Задание:

а) Студенту дается 5-10 минут на предварительное ознакомление с переводом. После этого он выполняет последовательный перевод на английский язык на слух с текстом перевода.

б) То же без текста.

Перевод на слух незнакомого текста.

Задание:

а) Студенту дается 10-15 минут на предварительное прослушивание, после чего он выполняет синхронный перевод.

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

Синхронный перевод с текстом речи.

Задание:

а) Выполнить синхронный перевод с предварительным просмотром текста (10 мин) без отступлений оратора от текста речи.

б) Выполнить синхронный перевод с предварительным просмотром текста (10 мин) и с отступлениями оратора от текста речи.

в) Выполнить синхронный перевод без подготовки и с отступлениями оратора от текста речи.

Реальный синхронный перевод.

Задание:

а) Выполнить синхронный перевод текста по знакомой тематике.

б) Выполнить синхронный перевод текста по незнакомой тематике.

**Советы синхронным переводчикам и тем, кто хотел бы стать таковыми**

*от М.Я. Цвиллинга*

1. Точно переводить – хорошо, но главное – не молчи, когда говорит оратор. А то слушающий, чего доброго, решит, что он оглох.

2. Если оратор слишком спешит, не переживай. Ведь и аудитория не всегда поспевает за говорящим. А посему: чем быстрее оратор, тем медленнее – переводчик.

3. Главное предложение – твой спасательный круг. Придаточное к нему всегда еще можно привесить. А вот если начнешь с придаточного, то оно может потонуть раньше, чем всплывет главное, – и кораблекрушение неизбежно.

4. Не давай себя запутать цифрами. Переводи с чувством и расстановкой примерно каждое третье число, и говори по возможности чаще: «И так далее». Если эти цифры действительно так уж интересуют участников, то они смогут ознакомиться с ними по материалам

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

конференции. Если же не интересуют, то тебе еще будут благодарны за то, что ты освободил от лишних забот.

5. Если у тебя есть письменный текст речи, то переводи с него, не мучаясь сомнениями, и не давай оратору сбивать себя. Не ты же, в конце концов, виноват в его выкрутасах, а слушатели едва ли что-нибудь заметят (куда им!). Главное – закончить речь одновременно с оратором.

6. Если публика смеется какой-нибудь шутке, смысл которой ты не уловил, скажи спокойно: «Оратор рассмешил публику непереводимой игрой слов». Как-никак утешение для слушателей перевода.

7. Не смущайся по поводу сугубо специальных терминов. Самое непонятное иностранное слово наверняка внушит слушателям большее уважение к переводчику, чем растерянное молчание в наушниках. Итак: латинизмы, выручайте!

8. Переводчика-новичка сразу же выдают словесные паразиты («значит», «так сказать», «как бы» и т. п.). Значит, если ты не хочешь, чтоб тебя сразу раскусили, то, значит, заменяй каждое «значит» благозвучными тирадами типа «по моему разумению», «насколько я могу судить» или «ввиду сложившихся обстоятельств», и т. д. Достоинство приведенных оборотов в том, что благодаря своим длиннотам они позволяют замаскировать затянувшиеся паузы.

9. Не переживай по поводу допущенных ошибок. Микрофон, наушники и система усиления речи отнюдь не делают тебя электронным переводящим устройством. А человеку свойственно ошибаться!

10. Ну, а в остальном следуй «Десяти заповедям синхрониста»:

- *Не робей!*
- *Не кашляй!*
- *Не вздыхай!*
- *Не зевай!*

**СОВРЕМЕННАЯ НАУЧНАЯ МЫСЛЬ**  
**III Международная научно-практическая конференция**

- *Не мечтай!*
- *Не заикайся!*
- *Не коверкай язык!*
- *Не молчи!*
- *Не ругайся! (ни на иностранном языке, ни по-русски)*
- *Не сдавайся!*

**ПЕРЕВОДИ!**

*СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ*

1. Hendry, J. F. *Your future in translating and interpreting*. New York. 1999, 115 с.
2. Алексеева И.С. *Профессиональный тренинг переводчика*. М.: 2000, 271 с.
3. Казакова Т.А. *Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу*. СПб, 2003
4. Латышев Л.К. *Технология перевода*. М., 2000
5. Линн Виссон. *Синхронный перевод*. – М.: Р. Валент, 2000.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком?* – М., 2000.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. *Общая теория перевода и устный перевод*. – М., 2002. – 176 с.
8. Паршин А. *Теория и практика перевода*. – СГУ, 2000.
9. Чернов Г.В. *Основы синхронного перевода*. – М., 1999.
10. Чернов Г.В. *Теория и практика синхронного перевода*. – М., 2016.
11. Чужакин А.П. *Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись*. – М., 2001.
12. Чужакин А.П., Палажченко П.Н. *Мир перевода*. – М., 2000. – 138 с.
13. Швейцер А.Д. *Перевод и лингвистика*. – М., 2000. – 227 с.
14. Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. – М., 2004. – 194 с.
15. Ширяев А.Ф. *Синхронный перевод*. – М.: 2005. – 175 с.